

# にほんご 日本語とポルトガル語とわたし

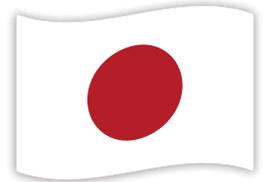
## Eu e as Línguas Japonesa e Portuguesa

### ブラジルにつながる子どもたちの 母語学習啓発作文集



まじまじゆんごせんせい  
真嶋潤子先生

ブラジルにつながる子どもたちに、ポルトガル語（これからは「母語」といいます）を学んだ感想文を書いてもらい、できるだけそのまま掲載しました。初めは難しかった母語の勉強が、だんだんと楽しく感じられたこと、お父さんやお母さん、親戚の人と学んだ母語で話ができただこと、母語教室で仲良くなった友だちや相談の先生たちのこと、自分の将来や進路について真剣に考えていること、そしてみんなが明るく頑張っていること。感想文の一つひとつから、母語学習の大切さが伝わってきます。



### Conscientização do aprendizado da Língua Materna Redações das Crianças Unidos ao Brasil



Prof. Junko Majima

Foi solicitada às crianças brasileiras, para escrever uma redação com as suas impressões sobre os estudos da Língua Portuguesa (língua materna) cujas redações serão publicadas sem alterações. Através destas redações, é transmitida a importância do estudo da língua materna, assim como nota-se de como foi difícil no início do estudo da língua materna, mas aos poucos foi ficando divertido pois aprendendo a língua portuguesa, conseguiram falar com os pais e parentes, assim como as amizades feitas em classes e as orientações recebidas pelos professores sobre a importância dos estudos para que possam desfrutar na sua vivência e pensar no futuro sobre a sua carreira acadêmica.

公益財団法人 兵庫県国際交流協会 (HIA)

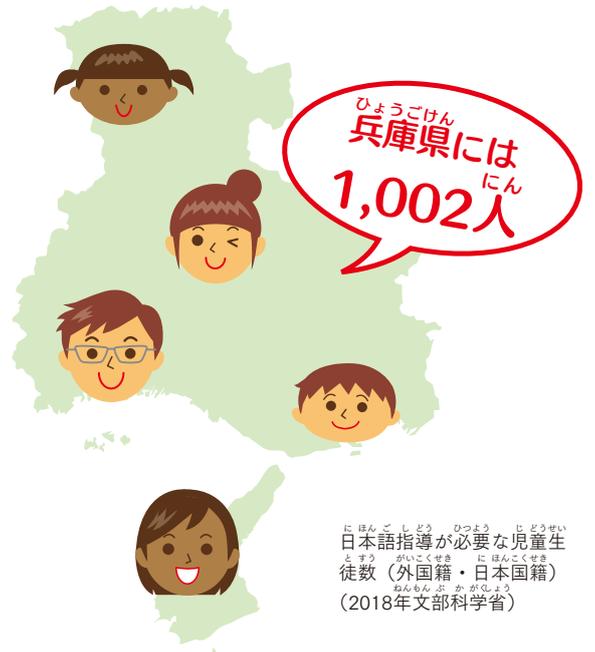
Fundação Incorporada de Interesse Público

Associação Internacional de Hyogo (HIA)

# ぼ ごとくしゅう ひつよう 母語学習って必要なの？

## がいこく こ 外国につながる子どもたち

日本の小学校、中学校、高校で学ぶ「外国につながる子どもたち」の数が増えています。2018年5月の文部科学省のデータでは、「日本語指導が必要な児童生徒数（外国籍・日本国籍）」は全国で51,126人。このうち、兵庫県には1,002人いると言われています。



## ぼ ごと まった わ 母語が全く分からない!?

この子どもたちは、日本語が「母語」ではないことから、言葉が十分に理解できず、学校では「日本語ができない子」「（日本語が分からないから）勉強ができない子」と否定的に思われやすいです。

また、日本人の子どもに何とか追いつこうとして、日本語ばかりに力を入れてしまい、いつの間にか家庭言語、母語、継承語の勉強が疎かになり、忘れてたり話せなくなり、ついには「母語が全く分からない（母語喪失）」という状態になって、日本語が得意でない親とコミュニケーションが取れなくなるような問題も出てきてしまいます。

このパンフレットでは、兵庫県の学校で学んでいるブラジルにつながる子どもで、母語であるポルトガル語やブラジルの文化を学ぶ教室（「母語教室」と呼びます）に通っている子どもたちの生の声を紹介しています。母語や母文化を大切にすることはどういうことかを考えるきっかけにしてもらえたらと思います。



## かていげんご ぼ ごと けいしやうご 家庭言語、母語、継承語とは？

社会では日本語を使い、家庭ではポルトガル語を使う時、それを「家庭言語」と呼ぶことがあります。子どもが親から最初に身につけた言葉を「母語」と呼びます。祖父母や親から受け継いだ言葉という意味を込めて「継承語」と呼ぶこともあります（「母国語」は国籍のある国の言葉で「母語」と同じとは限りません）。

# A Importância do aprendizado da Língua Materna

## Crianças estrangeiras

O número de crianças estrangeiras tem aumentado em escolas japonesas de ensino fundamental I e fundamental II, assim como nas escolas de ensino médio. Em maio de 2018, de acordo com os dados do Ministério da Educação, Cultura e Esporte, Ciência e Tecnologia, o número de estudantes estrangeiros e japoneses que necessitavam de reforço no ensino japonês era de 51.126 alunos em todo o país. Desse total, 1.002 alunos estudavam na Província de Hyogo.



## Não compreendo nada da Língua Materna

As crianças não são capazes de entender o japonês suficientemente, porque a língua japonesa não é a “Língua Materna” delas. Nas aulas da escola é falado somente o japonês, por isso fica difícil de compreender o que é dado nas aulas. Por essa razão, elas são vistas “como crianças que não entendem, não falam japonês”, “crianças que não sabem estudar”, e concluem-se que são crianças perdidas.

Assim, crianças estrangeiras sentem que não conseguem acompanhar as crianças japonesas e elas tentam recuperar o atraso, concentrando-se apenas na língua japonesa. E, no entanto, quando é percebida que a língua de origem, a língua materna, as palavras herdadas de repente acabam sendo esquecidas. Esquecem e não conseguem mais falar, provavelmente chegará a um ponto que “não irá entender a língua materna”. Sendo assim, tem surgido problemas de comunicação, porque os pais têm dificuldade de entender a língua japonesa.

Neste livreto, são palavras reais das crianças que estudam na Província de Hyogo, e que tem ligação com o Brasil e frequentam aulas de Língua Portuguesa e aprendem a Cultura Brasileira ( São “Aulas de Língua Materna” ).

Espera-se que seja uma oportunidade para pensar sobre a importância da valorização da língua e a cultura materna.



### O que é língua de origem, língua materna e língua de herança?

Na sociedade japonesa é falada a língua japonesa e as crianças brasileiras falam o português em casa, às vezes isso é chamado de “língua de origem”. A primeira palavra que a criança aprende com os pais é chamada de “Língua Materna”. As palavras herdadas dos avós e dos pais às vezes, é chamada de “Língua de Herança” (“Língua Pátria” é o idioma do país de nacionalidade e não é necessariamente o mesmo que “Língua Materna”).

# ぼごまなよ 母語を学んで良かったこと

## しょうがくせい こえ 小学生の声



### しさん (小学4年生) の場合

わたしが母語教室に通い始めたのは五さいのときです。年上の子にかわいがられたりしながら勉強できて、とても楽しかったです。いろいろな言葉などが知れたので、お母さんとおばあちゃんがポルトガル語で話していると、意味が分かる言葉もあります。・・・また、ブラジルに行くとき、いとこや親せきにいままで習った言葉で話したりできたらいいなと思います。



年上の子とも仲良くできて、ポルトガル語も上達するなんてすごいですね！

## せんせい 先生からのアドバイス



同年代や年の近い子どもとの母語でのコミュニケーションは、大人と話すのとはまた違って、とても早く身につくようです。そのおかげでお母さんやおばあちゃんが話しているポルトガル語も少しずつ分かるようになったり、ブラジルに行って親戚、特に従兄弟たちと習った言葉で話すのを楽しみにするなど上達の手ごたえやもっと学ぼうとする動機づけがあるのは大変良いことです。



### 学校では少数派（マイノ

リティ）かもしれませんが、母語教室では同じような境遇の子どもたちがいるので、すぐ友達になれるのが嬉しいです。

### しさん (小学6年生) の場合

私が母語教室に来ているのは、お父さんがブラジルの人でお母さんが日本人で、私がハーフだからです。ここには、同じような人がいて、すぐに仲良くすることができます！・・・ポルトガル語を勉強して、日本語以外の言葉や文化に興味を持てるようになりました。これからも、いろいろチャレンジしたいと思います。もし来ていなかったら、学校の勉強も分からないままになっていたけど、来るようになって分からないことが分かるようになりました。



## せんせい 先生からのアドバイス

自分の居場所があるというのは、心が落ち着くので家や学校での生活にも前向きになれるでしょう。母語を学ぶことで様々なことに興味を持ち積極的に行動することで学校の勉強も分かるようになり、日本語の理解も深まったものと思います。

# Foi bom aprender a Língua Materna

## Alunos do Ensino Fundamental I

### Aluna “L” estudante do 4º ano do Ensino Fundamental I

Eu comecei a frequentar as aulas de português aos 5 anos de idade. Os maiores cuidavam de mim, era muito divertido estudar. Aprendi muitas palavras, e quando minha mãe e minha avó conversam em português, tem palavras que eu entendo... Imagino como seria bom, quando for ao Brasil, e conseguir conversar com meus primos e parentes com o que aprendi.



Foi muito bom você conquistar amizades com os maiores, e ainda conseguir melhorar o seu português!

### Comentário da professora

A comunicação da língua materna entre as crianças da mesma idade ou de mais idade, diferente de quando se fala com adulto, nota-se que aprende mais rápido. Por isso aos poucos entende o português que a avó ou a mãe conversam. Quando for ao Brasil a expectativa de querer conversar com os parentes, principalmente com os primos com o idioma que aprendeu, é uma motivação para aprender mais.



Pode ser uma minoria na escola, mas na aula de língua materna há crianças na mesma situação, que alegria fazer amigos.



### Aluna “C” estudante do 6º ano do Ensino Fundamental I

Sou mestiça, meu pai é brasileiro, minha mãe é japonesa, por isso frequento as aulas de português. Aqui tem pessoas iguais a mim e logo faço amigos! ...

Estudando a língua portuguesa, despertou o meu interesse na cultura e palavras além da língua japonesa. Pretendo continuar a participar em vários desafios. Se não estivesse vindo, ficaria sem saber e entender os estudos da escola japonesa, por frequentar as aulas, comecei a entender melhor.

### Comentário da professora

Tendo um espaço onde possa se sentir bem é muito importante, pois a criança sentirá mais tranquila e o dia-a-dia na escola ou em casa será tranquilo. Ao estudar a língua materna, se interessará em várias coisas e por agir ativamente passará a entender as matérias da escola e aprofundar a compreensão da língua japonesa.

# まな 学んだこと・感じたこと



## ちゅうがくせい こえ 中学生の声



### Aさん (中学1年生) の場合

私が母語教室に来たきっかけは、親に「行きなさい」と言われたからです。でも最初は好きで来ていたわけではなく、イヤイヤ来ていました。あれから約4年経った今は、学校の部活と母語教室を両立させて行きたいとまで思うようになりました。母語教室は言葉だけでなく、ブラジルの民話、地形やその土地で何が作られているかまで教えてくれます。・・・私がここに来てポルトガル語を学んでいるのは将来ポルトガル語を知っていたら、いつかは役に立つ時が来ると思うからです。ブラジルには、おばあちゃんやお父さんの兄弟などと、親せきがいます。なので、いつかはブラジルに行く機会があると思います。そんな時にペラペラとポルトガル語が話せるとかっこいいし、ちょっとあこがれます。



ブラジルの文化や地理、産業の勉強ができるのはとても良いことですね。

### せんせい 先生からのアドバイス



中学生になると、学校の行事や部活動などの機会も増えて忙しくなってきます。そのような中自分で時間を調整しながら部活と母語の勉強を両立させようと努力している姿は素晴らしいです。また、自分の将来を意識し勉強しようという心構えも芽生えています。



悩みや相談があるときに話せる友達や知り合いがいるということはとても良いことですね。

### Lさん (中学3年生) の場合

7年前、ぼくはブラジルから日本へ引越しました。学校唯一の外国人だったので他の子どもたちにいじめられたり仲間はずれなどのこともされました。そのとき僕を救ってくれたのは母語教室でした。・・・お父さんはぼくと姉がポルトガル語を忘れないために通ってほしいし、たくさんブラジル人がいるから家庭以外の人とポルトガル語を話すチャンスと言われて興味を持ちました。母語教室に行くとぼくと同じ日系ブラジル人がいたりハーフがいたので、自分だけが他の人と違うという気持ちがなくてとてもすっきりしました。



### せんせい 先生からのアドバイス

学校では少数派で嫌な思いをしていましたが、母語教室に通うことでたくさんの友だちに巡り合うことができました。話し相手や友だちは家庭や学校以外にもいることに気づきポルトガル語を話すことに興味を持つようになりました。母語教室の仲間や母語が彼の心の支えになっています。

# O que aprendi, o que senti

## Alunos do Ensino Fundamental II

### Aluna “ A “ estudante do 1º ano do Ensino Fundamental II

A razão pela qual comecei a frequentar as aulas de português, foi por meus pais ter falado, “ – Vai ”. No início vim forçada, não pela minha vontade. Passaram se 4 anos, e agora desejo compartilhar as aulas de português com as atividades do clube (bukatsu).

Na aula de português, não só aprendemos a língua portuguesa, mas também o folclore brasileiro, a topografia e produções da região.

... Estou aqui estudando o português, pois acho que algum dia no futuro será útil.

No Brasil mora a minha avó, irmãos do meu pai e parentes, por isso acho que algum dia terei a oportunidade de ir ao Brasil e se conseguir falar fluentemente o português seria muito bom, meu pequeno sonho.



É muito bom poder estudar a cultura, a topografia e a região do Brasil.

### Comentário da professora

Ao ingressar no Ensino Fundamental II, aumenta as atividades como o clube, e passa a ficar mais ocupado. Em tal situação é admirável que esteja ajustando o tempo para estudar a língua materna e equilibrando as atividades do clube. Além disso a consciência de como preparar o futuro, faz crescer o interesse de estudar.



É muito bom que há amigos e conhecidos que possam ajudar em caso de indecisões e consultas.

### Aluno “ L “estudante do 3º ano do Ensino Fundamental II

Há 7 anos atrás me mudei do Brasil para o Japão. Na escola eu era o único estrangeiro, as outras crianças me maltratavam, descartavam-me do grupo. Nessa situação o que me salvou foi as aulas de português.

... Para minha irmã e eu não esquecermos o português, meu pai quis que nós continuássemos com as aulas porque era uma chance de falar o português além da família, pois foi uma oportunidade que despertou a minha atenção. Nas aulas de língua materna, percebi que frequentavam crianças mestiças, nikkeis igual a mim, e senti-me aliviado por não ser a única pessoa diferente dos outros.



### Comentário da professora

Na escola por causa de uma minoria não se sentia bem, mas conseguiu fazer amigos ao frequentar as aulas da língua materna. Percebeu que sempre há alguém para conversar, além da família, por isso o motivou o interesse em manter a língua portuguesa. As aulas de português e amigos brasileiros são seu apoio moral.

# じぶん しょうらい かんが 自分の将来を考える

## こうこうせい いじょう こえ 高校生以上の声



### Pさん (高校3年生) の場合

わたしは、親とおなじ言葉を話しません。私は日本語、親はポルトガル語、たまに話が通じなかったり、こんな経験は私の身の回りの友達はこの大切さを知らないと思います。親と話したくても言葉が通じない、学校の書類を親に渡しても読めないから自分でやらないといけない、説明しようにも自分のわかる範囲のポルトガル語は少なすぎるので説明できない。友達はそんな悩みなどなくすぐ羨ましいとおもっていました。・・・母語教室に行き始めてから自分と同じような親を持つ人がいて自分だけじゃないんだと少し安心しました。そんな安心があったから勉強を頑張ろうと思いました。・・・今の私の夢は、自分と同じ言葉の壁で苦労している人の助けになりたいです。そのために大学でポルトガル語の勉強をして今よりもっとポルトガル語ができるようにしたいです。

### せんせい 先生からのアドバイス



親が日本語で苦労していて、学校の書類も読めないし、一方自分のポルトガル語は少なすぎてうまく説明できないというように、親とのコミュニケーションが十分できずにストレスの溜まる辛い日々を過ごしたと思います。将来、自分のように「言葉の壁」で苦労している人を助けたいとのことで、大学で専門に学びたいという進路が見えたのはとても良いことです。

### Aさん (専門学校生) の場合

両親がブラジル人で元からポルトガル語を話すようになりましたが、学校に入ると1日中日本語を話すのでどんどんポルトガル語を忘れていきました。両親は二か国語をしっかりと学んでもらいたいという思いがあったので、母語教室に通い始めました。特に中学校、高校の英語に役立ちました。似ているところがあるのでたぶん日本語しか分からない人よりは簡単に理解することができたとおもっています。今では、通訳の仕事などもしています。しっかりと学んでおいたおかげでもあり、二つの国の文化も知る事ができ一つの考えだけに限らず、自分の世界が広がったと思います。

### せんせい 先生からのアドバイス



ご両親がしっかりと母語と日本語を学ぶように励まし続けたので、母語喪失にはならず、親の期待に応えることができました。ポルトガル語の読み書きも習ったおかげで、学校の英語の学習にもポルトガル語が助けになったことで自信もつきました。今では通訳の仕事もできるようになり、将来の選択肢や可能性が広がっています。

# Pense no seu futuro

## Ensino Médio



### Aluna “ P “ estudante do 3º ano do Ensino Médio

Eu não falo a mesma língua dos meus pais, eu falo japonês e meus pais falam o português, às vezes a comunicação fica difícil. Quero conversar com eles, mas meus pais não entendem o japonês. Quando lhes entregava os formulários da escola, mas como não conseguiam ler, eu mesma tinha de preencher, tentava explicar, mas com o meu nível de português era difícil. Os meus amigos não tinham esses tipos de problemas, sentia inveja, pois eles desconheciam essa dificuldade.

... Depois que comecei a frequentar as aulas de português, encontrei pessoas com a mesma situação, percebi que não era a única que passava pelo mesmo problema, liberei-me de uma opressão e decidi me esforçar nos estudos.

... Hoje o meu sonho é ajudar as pessoas que passam pela mesma dificuldade a “barreira do idioma”. Para isso na faculdade quero estudar a língua portuguesa e melhorar o meu português.

### Comentário da professora

Por não conseguir comunicar-se bem com os pais, imagino que deve ter passado dias difíceis e muito stress, os pais com dificuldade na língua japonesa, não conseguem ler os documentos escolares, e ela mesma não conseguia se expressar com poucas palavras que conhecia.

No futuro quer ajudar as pessoas que passam pela mesma dificuldade, que enfrentam a “barreira da língua “. Na faculdade pretende se especializar, é maravilhoso que encontrou um objetivo para seguir sua carreira.

### Aluna “ A “ estudante de escola profissional

Como os meus pais são brasileiros, desde o início falava o português, ao ingressar na escola conversava em japonês o dia todo, assim aos poucos fui esquecendo o português. Meus pais queriam que aprendesse bem as duas línguas, por essa razão comecei a frequentar as aulas de português. Comparando a língua portuguesa e inglesa tem coisas parecidas, e no Ensino Fundamental II (tyugakou) e Ensino Médio (kougou), o português foi muito útil nas aulas de inglês, em vista das pessoas que conhecem só a língua japonesa, acho que aprendi o inglês com mais facilidade.

Hoje faço serviços de intérprete. Por estudar ativamente, conheci a cultura dos dois países, não focando apenas em uma idéia, acho que o meu mundo se expandiu.

### Comentário da professora

Conseguiu atender a expectativa dos pais a qual incentivaram a estudar a língua portuguesa. Aprendeu a ler e a escrever sem esquecer a língua materna. Ganhou confiança na aula de inglês, expandiu oportunidades e opções para o futuro, hoje trabalha como intérprete.

# ぼ ごがくしゅう ひろ こうりゅう わ 母語学習で広がる交流の輪

## ほ ごしゃ し えんしゃ ぶ 保護者・支援者の部

### ほ ごしゃ とう 保護者（お父さん）から

今後はさらにグローバル化し、英語以外の言葉を使えると有利になると思われます。母語教室で、ポルトガル語に興味を持ちスキルとして身につけることができれば、子どもにとって有意義だと考えています。ブラジルとの関わり、親戚との交流について考える機会にもなっています。・・・学校では経験できないことができる環境であることが、母語教室に行かせている理由だと思います。個人としていろんな地域、いろんな家族が集うことにより情報交換の場、日常と違った雰囲気での交流ができ、気分転換の場になっています。



### だいがくせい サポーター（大学生）から

僕が母語教室のサポーターとして来るようになったのは、初めは大学の単位を取得するためでした。大学に国内フィールドワークをしないともらえない単位があり、いくつかの国内フィールド先からここを選びました。・・・母語教室には明らかに日系ブラジル人の2世か3世であるような子どもたち、見た目には日系ブラジル人と分らないような子どもたち、これらすべての子どもたちが全員楽しそうで、母語教室がとても子どもたちにとってくつろげる空間であることを知りました。また日本語の勉強をしていると思っていましたが、実際にはポルトガル語も学んでいました。これは子どもたちが自分たちのルーツであるブラジルの文化を学ぶためでした。民話発表会などもあり、たくさんのブラジルの文化に触れる機会がたくさんあります。これらは日系ブラジル人の子どもたちが、自分たちはブラジル人・日本人の血を引き継いでいて、それを受け入れ日本で生活していると理解するのにとても重要であると感じました。

### さいご まとめ（最後に）

子どもはどこで育っても、親の言葉を大切にしながら日本語も身につけて、持てる力を十分に伸ばしていく潜在力を持っていますし、その権利もあります。どこで育つかは、子どもが選んだわけではありませんし、責任もありません。将来日本で、兵庫で育って良かったなと思えるように、周りが温かく励まして支援していきましょう。



# O círculo de intercâmbio que se expande através do aprendizado da língua materna

## ● Pais responsáveis e Apoiadores

### Responsável (Pai)

No mundo, o futuro será mais globalizado, portanto aprender outros idiomas também terá mais oportunidades, além do inglês. Na aula de língua materna a criança desperta interesse pela língua portuguesa, poderia adquirir uma aptidão que seria vantajoso. É um contato com o Brasil, também é um espaço que dá oportunidade de pensar sobre as relações e interações com parentes... e por ser um ambiente que não se pode vivenciar nas escolas, sendo que é o motivo para frequentar as aulas de língua materna.

Particularmente, tem sido o local para interagir e troca de informações, pois reúne várias famílias de várias regiões, em um clima diferente do cotidiano.

### Apoio (Universitário)

A princípio foi apoiar a aulas de língua materna, para ganhar um crédito na disciplina da universidade. E para ganhar esse crédito, escolhi aqui, pois era necessário estagiar em uma entidade voluntária.

... - Na aula de língua materna é evidente que são crianças nikkeis brasileiras da segunda e terceira geração, mas olhando não pareciam que fossem como crianças nikkeis brasileiras, todas elas participavam felizes. Percebeu-se que a aula de português é um espaço muito relaxante para as crianças. Pensei que estudavam só a língua japonesa, mas na verdade estudavam também a língua portuguesa. E para que as crianças com raízes brasileiras também aprendam a cultura do Brasil, há apresentação de contos folclóricos e muitas outras oportunidades de contato com a cultura brasileira. Senti que é um local muito importante para as crianças nikkeis brasileiras (são brasileiras, herdaram sangue japonês) aceitarem e entenderem o motivo porque vivem no Japão.

### Resumo Final



Onde quer que a criança viva, valorizando a língua dos pais, eles tem o potencial e o direito de desenvolver suas habilidades no idioma japonês. Não foi escolha das crianças onde vão viver, elas não têm nenhuma responsabilidade. Para que no futuro possam pensar no Japão: “Foi bom criar o meu filho em Hyogo”, vamos encorajar e apoiar calorosamente.



おも そうだんまどぐち  
**主な相談窓口**

**Principais locais para consultas**



● **子どもを母語教室に通わせたい Aulas de Português**

きょうしつ なまえ しょざいち 教室の名前 (所在地) Nome da entidade e local	ポルトガル語 Português	れんらくさき でんわ ほんごう 連絡先 (電話番号、ホームページ、e-mail) Informações: Telefone, homepage, e-mail
NPO 法人関西ブラジル人コミュニティ CBK (神戸市中央区山本通) NPO Comunidade Brasileira de Kansai CBK Kobe-shi Chuo-ku Yamamoto-dori	相談 できます Possível fazer consultas	(078) 222-5350 http://kobe-cbk.server-shared.com/ e-mail cbk.bras.01@tiara.ocn.ne.jp
にこにこ日本語教室 (加古川市平岡町新在家) Nico Nico Aula de Japonês Kakogawa-shi Hiraoka-cho Shinsaike	相談 できます Possível fazer consultas	(079) 421-4201 e-mail tatijun50@hi2.enjoy.ne.jp

● **ポルトガル語で生活のことを相談したい Consultas sobre o cotidiano**

だんたい なまえ 団体の名前 Nome da entidade	ポルトガル語で相談できる日 Dias que é possível fazer consultas	れんらくさき でんわ ほんごう 連絡先 (電話番号) Informação: telefone
ひょうご多文化共生総合相談センター Centro de Consultas Multicultural de Hyogo	げつ、か、もく、きん 月、火、木、金 Segunda, terça, quinta e sexta-feira	(078) 382-2052 (月曜～金曜) (de segunda à sexta-feira)
	ど、にち 土、日 Sábado, domingo	(078) 232-1290 (土曜、日曜) (sábado e domingo)

監修者(先生) 真嶋潤子 大阪大学大学院言語文化研究科教授  
 協力団体 NPO法人関西ブラジル人コミュニティ CBK (神戸市)  
 にこにこ日本語教室 (加古川市)  
 発行者 公益財団法人兵庫県国際交流協会 (HIA)  
 神戸市中央区脇浜海岸通1-5-1 国際健康開発センター内  
 TEL 078-230-3260 FAX 078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>  
 発行日 2020 (令和2) 年3月

Supervisora : Profa. Junko Majima, Pós-Graduação em Língua e Cultura na Universidade de Osaka  
 Cooperação de entidades : NPO Comunidade Brasileira de Kansai CBK (Cidade de Kobe)  
 Nico Nico Aulas de Japonês (Cidade de Kakogawa)  
 Publicação : Fundação Incorporada de Interesse Público Associação Internacional de Hyogo (HIA)  
 Kobe-shi Chuo-ku Wakihama Kaigan-dori 1-5-1 Centro Internacional de Desenvolvimento da Saúde  
 TEL 078-230-3260 FAX 078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>  
 Emissão : Março/2020

ご家庭の事情により違いがありますが、子どもたちにとって母語の学習が学校の勉強や日本語の学習と同じくらい大切な場合があります。母語母文化の大切さを伝えていく動きが、親から子や孫へと引き継がれていくことを願います。(HIA)

As circunstâncias de cada família é diferente. Para as crianças aprender o português pode ser tão importante quanto aprender a matéria didática ou o japonês. Espera-se que a cultura e a língua materna seja passada dos pais para filhos e netos. (HIA)